

СУТРА СЕРДЦА ПРАДЖНЯ-ПАРАМИТЫ

Предлагаемый вниманию читателей небольшой текст является, тем не менее, одним из важнейших текстов буддизма Махаяны. Он относится к классу так называемых праджня-парамитских сутр, то есть канонических текстов, повествующих о высшей интуитивной премудрости, совершенном понимании, переводящем на другой берег существования, то есть в нирвану. Данная сутра не просто один из текстов данного класса. Она представляет собой как бы квинтэссенцию учения о Запредельной Премудрости, кратким и сжатым изложением его сути, сердцевины, сердца. Отсюда и название сутры.

Как и всякая праджняпарамитская сутра, данный текст не просто излагает определенную доктрину, но как бы стремится породить в изучающем ее человеке особое, высшее состояние сознания, состояние непосредственного переживания, видения реальности, как она есть. А это состояние как раз и есть Праджня-парамита, Запредельная Премудрость. Сутра, как и разработанное на основе праджняпарамитских текстов философское учение мадхьямики (шуньявады), называет эту реальность шуньятой (пустотой) – неопишываемой и невыразимой в категориях и понятиях (которые суть ментальные конструкты) реальностью.

Сутра однозначно, в своеобразной «шоковой» манере провозглашает условность и относительность фундаментальнейших положений раннебуддийского учения (Хинаяна, Тхеравада), ставших ко времени ее создания буквально святыми для всех буддистов, и их неприменимость к истинной реальности, как она есть. С точки зрения этой истины (парамартха сатья) все элементы психики изначально упокоены и пребывают в нирване, а все живые существа уже здесь и теперь являются Буддами: сансара (круговерть рождений-смертей) и нирвана суть одно и то же. Усмотрение различий между ними – плод заблуждения, впрочем, тоже пустого и иллюзорного, лишеного своей собственной природы.

«Сутра сердца праджня-парамиты» (Праджня-парамита хридая сутра; кит. Божоболомидо синь цзин) является одной из наиболее популярных и почитаемых сутр дальневосточной Махаяны, особенно в школе Чань (Дзэн). Она и ранее переводилась на русский язык (с санскрита А.А.Терентьевым – "Сутра сердца Праджня-парамиты" и ее место в истории буддийской философии // Буддизм: история и культура. М., 1989 и с тибетского – С.Ю.Лепеховым – Идеи шуньявады в коротких сутрах Праджняпарамиты // Психологические аспекты буддизма. Новосибирск, 1991). С китайского языка текст переводится впервые. Данный перевод выполнен Е.А.Торчиновым с китайской версии великого китайского переводчика и философа 7 века Сюань-цзана, включенной им в его компендиум праджняпарамитских текстов Маха праджня-парамита сутра.

Китайский текст не только отражает ее ранние санскритские версии, но и особенности восприятия и понимания сутры на Дальнем Востоке, поскольку не только в Китае, но и в Корее, и в Японии и во Вьетнаме языком буддийского канона был классический литературный китайский язык.

Бодхисаттва *Авалокитешвара*¹ во время осуществления глубокой праджня-парамиты ясно увидел, что все пять скандх пусты. Тогда он избавился от всех страданий, перейдя на другой берег.

*Шарипутра*²! Чувственно воспринимаемое не отлично от пустоты.

Пустота не отлична от чувственно воспринимаемого.

Чувственно воспринимаемое – это и есть пустота.

Пустота – это и есть чувственно воспринимаемое.

Группы чувств, представлений, формирующих факторов и сознания так же точно таковы.

Шарипутра! Для всех дхарм пустота – их сущностный признак. Они не рождаются и не гибнут, не загрязняются и не очищаются, не увеличиваются и не уменьшаются. Поэтому в пустоте нет группы чувственно воспринимаемого, нет групп чувства, представлений, формирующих факторов и сознания³, нет способностей зрительного, слухового, обонятельного, вкусового, осязательного и умственного восприятия⁴, нет зримого, слышимого, обоняемого, ощущаемого вкусом, осязаемого⁵ и нет дхарм; нет ничего от сферы зрительного восприятия и до сферы умственного восприятия⁶.

Нет неведения и нет прекращения неведения и так вплоть до отсутствия старости и смерти и отсутствия прекращения старости и смерти⁷.

Нет страдания, причины страдания, уничтожения страдания и пути, ведущего к прекращению страданий⁸.

Нет мудрости и нет обретения, и нет ничего обретаемого.

По той причине, что бодхисаттвы опираются на праджня-парамиту, в их сознании отсутствуют препятствия. А поскольку отсутствуют препятствия, то отсутствует и страх. Они удалили и опрокинули все иллюзии и обрели окончательную нирвану. Все Будды трех времен⁹ по причине опоры на праджня-парамиту обрели аннутара-самьяк-самбодхи.

Посему знай, что праджня-парамита – это великая божественная мантра, это мантра великого пробуждения¹⁰, это наивысшая мантра, это несравненная мантра, наделенная истинной сущью, а не пустопорожняя. Поэтому и называется она мантрой праджня-парамиты.

Эта мантра гласит:

ГАТЕ, ГАТЕ, ПАРАГАТЕ, ПАРАСАМГАТЕ, БОДХИ, СВАХА!¹¹

Сутра сердца праджня-парамиты закончена.



Примечания

- 1.** *Авалокитешвара* (кит. Гуаньшиинь – Созерцающий Звуки Мира) – великий бодхисаттва махаянского буддизма, символ великого сострадания. Его китайское имя является переводом древнейшей санскритской формы «Авалокитесвара», т.е. «Внимающий Звукам Мира», тогда как позднейшее «Авалокитешвара» означает «Господь, Внимающий Миру».
- 2.** *Шарипутра* – один из наиболее выдающихся учеников Будды, «Знаменосец Дхармы».
- 3.** Здесь перечисляются пять скандх (кит. юнь), т.е. групп элементарных мгновенных психофизических состояний (дхарм), образующих эмпирическую личность: рупа скандха (сэ) – группа чувственно воспринимаемого; ведана скандха (шоу) – группа чувствительности (приятное, неприятное, нейтральное); самджня скандха (сян) – группа образования представлений и проведения различий; самскара скандха (син) – группа формирующих факторов, волевой аспект психики, формирующий карму и виджняна скандха (ши) – группа сознания.
- 4.** Здесь перечисляются индрия – шесть органов, или способностей чувственного восприятия, к которым относится и «ум» – манас.
- 5.** Здесь перечисляются объекты чувственного восприятия (вишая). Под «дхармами» здесь имеется в виду «умопостигаемое» как объект манаса.
- 6.** Здесь содержится свернутое перечисление элементов психики (дхарм), классифицируемых по дхату (цзе) – источникам сознания, включающим в себя способность восприятия и ее объект (двенадцать дхату).
- 7.** Здесь содержится свернутое перечисление двенадцати элементов причинно-зависимого происхождения (пратитья-самутпада), учение о котором являлось одной из первейших основ раннего буддизма. Неведение (авидья; у мин) – первый элемент зависимого происхождения, старость и смерть – последний. Между ними располагаются следующие элементы (звенья – нидана): влечение-воление, сознание, имя и форма (психическое и физическое), шесть баз чувственного восприятия, соприкосновение органов чувств с их объектами, чувство приятного, неприятного или нейтрального, вожеление, стремление к желаемому, полнота жизни, новое рождение (в свою очередь ведущее к старости и смерти).
- 8.** Здесь перечисляются и отрицаются (на уровне абсолютной истины) Четыре Благородные Истины буддизма: истина о всеобщности страдания, истина о причине страдания, истина о прекращении страдания и истина о пути к прекращению страдания (т.е. к нирване).
- 9.** То есть Будды прошлого, настоящего и будущего.
- 10.** Совершенное и всецелое пробуждение (просветление), кит. **аноудоло саньмао саньпути** – высшая цель буддизма Махаяны, обретение состояния Будды.
- 11.** Мантра в китайском чтении имеет вид: **ЦЗИДИ, ЦЗИДИ, БОЛОЦЗИДИ, БОЛОСЭНЦЗИДИ, ПУТИ, САПОХЭ!** Ее условный перевод: "О, переводящая за пределы, переводящая за пределы, уводящая за пределы пределов, уводящая за пределы пределов беспредельного к пробуждению, славься!"